

# CHÚA NHẬT THỨ 32 THƯỜNG NIÊN B



## MEMORY VERSE

"Jesus Christ will appear a second time, not to take away sin but to bring salvation to those who eagerly await him."

Heb 9:28

## HỌC THUỘC LÒNG

"Đức Giêsu Kitô sẽ xuất hiện lần thứ hai, nhưng lần này không phải để xóa bỏ tội lỗi, mà để cứu độ những ai trông đợi Người"

Dt 9:28

## FIRST READING (1 Kgs 17:10-16)

A Reading from the First Book of Kings:

In those days, Elijah the prophet went to Zarephath. As he arrived at the entrance of the city, a widow was gathering sticks there; he called out to her, "Please bring me a small cupful of water to drink." She left to get it, and he called out after her. "Please bring along a bit of bread." She answered, "As the LORD, your God, lives, I have nothing baked; there is only a handful of flour in my jar and a little oil in my jug. Just now I was collecting a couple of sticks, to go in and prepare something for myself and my son; when we have eaten it, we shall die." Elijah said to her, "Do not be afraid. Go and do as you propose. But first make me a little cake and bring it to me. Then you can prepare something for yourself and your son. For the LORD, the God of Israel, says, 'The jar of flour shall not go empty, nor the jug of oil run dry, until the day when the LORD sends rain upon the earth.'"

She left and did as Elijah had said. She was able to eat for a year, and he and her son as well; the jar of flour did not go empty, nor the jug of oil run dry, as the LORD had foretold through Elijah.

**The Word of the Lord.**

## BÀI ĐỌC I (1 V 17:10-16)

Trích Sách Các Vua Quyển Thứ Nhất:

Trong những ngày ấy, tiên tri Ê-li-a đứng dậy đi Xa-rép-ta. Khi đến cổng thành, ông thấy có một bà goá đang lượm củi. Ông gọi bà ấy và nói: "Bà làm ơn đem bình lấy cho tôi chút nước để tôi uống." Bà ấy liền đi lấy nước. Ông gọi bà và nói: "Bà làm ơn lấy cho tôi miếng bánh nữa!" Bà trả lời: "Có ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa hằng sống của ông tôi thể là tôi không có bánh. Tôi chỉ còn nắm bột trong hũ và chút dầu trong vò. Tôi đang đi lượm vài thanh củi, rồi về nhà nấu nướng cho tôi và con tôi. Chúng tôi sẽ ăn rồi chết." Ông Ê-li-a nói với bà: "Bà đừng sợ, cứ về làm như bà vừa nói. Nhưng trước tiên, bà hãy lấy những thứ đó mà làm cho tôi một chiếc bánh nhỏ, và đem ra cho tôi, rồi sau đó bà sẽ làm cho bà và con bà. Vì ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa của Ít-ra-en phán thế này: 'Hũ bột sẽ không vơi, vò dầu sẽ chẳng cạn cho đến ngày ĐỨC CHÚA đổ mưa xuống trên mặt đất.'"

Bà ấy đi và làm như ông Ê-li-a nói; thế là bà ấy cùng với ông Ê-li-a và con bà có đủ ăn lâu ngày. Hũ bột đã không vơi, vò dầu đã chẳng cạn, đúng như lời ĐỨC CHÚA đã dùng ông Ê-li-a mà phán.

**Đó là Lời Chúa.**

**SECOND READING**  
(Heb 9:24-28)

A Reading from the Letter of St. Paul to the Hebrews:

Christ did not enter into a sanctuary made by hands, a copy of the true one, but heaven itself, that he might now appear before God on our behalf. Not that he might offer himself repeatedly, as the high priest enters each year into the sanctuary with blood that is not his own; if that were so, he would have had to suffer repeatedly from the foundation of the world. But now once for all he has appeared at the end of the ages to take away sin by his sacrifice. Just as it is appointed that human beings die once, and after this the judgment, so also Christ, offered once to take away the sins of many, will appear a second time, not to take away sin but to bring salvation to those who eagerly await him.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC II**  
(Dt 9:24-28)

Trích Thư Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Do Thái:

Đức Kitô đã chẳng vào một cung thánh do tay người phàm làm ra, vì cung thánh ấy chỉ là hình bóng của cung thánh thật. Nhưng Người đã vào chính cõi trời, để giờ đây ra đứng trước mặt Thiên Chúa chuyển cầu cho chúng ta. Người vào đó, không phải để dâng chính mình làm của lễ nhiều lần, như vị thượng tế mỗi năm phải đem theo máu của loài khác mà vào cung thánh. Chẳng vậy, Người đã phải chịu khổ hình nhiều lần, từ khi thế giới được tạo thành. Nhưng nay, vào kỳ kết thúc thời gian, Người đã xuất hiện chỉ một lần, để tiêu diệt tội lỗi bằng việc hiến tế chính mình. Phận con người là phải chết một lần, rồi sau đó chịu phán xét. Cũng vậy, Đức Kitô đã tự hiến tế chỉ một lần, để xoá bỏ tội lỗi muôn người. Người sẽ xuất hiện lần thứ hai, nhưng lần này không phải để xoá bỏ tội lỗi, mà để cứu độ những ai trông đợi Người.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
**(Mk 12:38-44)**

**The Gospel According to St. Mark:**

In the course of his teaching Jesus said to the crowds, "Beware of the scribes, who like to go around in long robes and accept greetings in the marketplaces, seats of honor in synagogues, and places of honor at banquets. They devour the houses of widows and, as a pretext recite lengthy prayers. They will receive a very severe condemnation."

He sat down opposite the treasury and observed how the crowd put money into the treasury. Many rich people put in large sums. A poor widow also came and put in two small coins worth a few cents. Calling his disciples to himself, he said to them, "Amen, I say to you, this poor widow put in more than all the other contributors to the treasury. For they have all contributed from their surplus wealth, but she, from her poverty, has contributed all she had, her whole livelihood."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
**(Mc 12:38-44)**

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mác-cô:**

Trong lúc giảng dạy, Đức Giêsu nói rằng: "Anh em phải coi chừng những ông kinh sư ưa dạo quanh, xúng xính trong bộ áo thụng, thích được người ta chào hỏi ở những nơi công cộng. Họ ưa chiếm ghế danh dự trong hội đường, thích ngồi cỗ nhất trong đám tiệc. Họ nuốt hết tài sản của các bà goá, lại còn làm bộ đọc kinh cầu nguyện lâu giờ. Những người ấy sẽ bị kết án nghiêm khắc hơn."

Đức Giêsu ngồi đối diện với thùng tiền dâng cúng cho Đền Thờ. Người quan sát xem đám đông bỏ tiền vào đó ra sao. Có lắm người giàu bỏ thật nhiều tiền. Cũng có một bà goá nghèo đến bỏ vào đó hai đồng tiền kẽm, trị giá một phần tư đồng xu Rô-ma. Đức Giêsu liền gọi các môn đệ lại và nói: "Thầy bảo thật anh em: bà goá nghèo này đã bỏ vào thùng nhiều hơn ai hết. Quả vậy, mọi người đều rút từ tiền dư bạc thừa của họ mà đem bỏ vào đó; còn bà này, thì rút từ cái túi thiếu của mình mà bỏ vào đó tất cả tài sản, tất cả những gì bà có để nuôi sống mình."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. Jesus said: "Beware of the \_\_\_\_\_, who like to go around in long robes and accept \_\_\_\_\_ in the marketplaces."
2. Jesus "Amen, I say to you, this poor widow put in \_\_\_\_\_ all the other contributors to the treasury because she has contributed \_\_\_\_\_."

## TRUE OR FALSE

3. Jesus commended the Scribes and told his disciples to imitate them.

TRUE  
 FALSE

4. Jesus praised the widow because she contributed all she had.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. Why did the widow give Elijah water and bread while she and her son were starving?  
A. because she was a kind and generous person.  
B. because she felt pity on Elijah.  
C. because she believed in what Elijah promised.

6. Jesus highly praised the widow because:  
A. she was a holy person.  
B. she was an extremely rich person.  
C. she was a widow.  
D. she was a generous person.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu phán: “Anh em phải coi chừng \_\_\_\_\_ ưa dạo quanh, xúng xính trong bộ áo thụng, thích được người ta \_\_\_\_\_ ở những nơi công cộng”
2. Chúa Giêsu nói: “Thầy bảo thật anh em: bà góa nghèo này đã bỏ vào thùng \_\_\_\_\_ bởi vì bà rút từ cái túi thiếu của mình mà bỏ vào đó \_\_\_\_\_.”

## ĐÚNG HAY SAI

3. Chúa Giêsu khen ngợi những ông Kinh Sư và bảo các môn đệ noi gương bắt chước họ.

ĐÚNG  
 SAI

4. Chúa Giêsu khen ngợi bà góa bởi vì bà đã dâng cúng tất cả những gì bà có.

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Tại sao bà góa trong bài đọc một, lại đưa cho tiên tri Ê-li-a bánh và nước trong khi bà và con trai bà đang đói khát?  
A. bởi vì bà ta là một người tử tế và quảng đại.  
B. bởi vì bà ta có lòng thương xót tiên tri Ê-li-a.  
C. bởi vì bà ta tin vào lời hứa của tiên tri Ê-li-a.

6. Chúa Giêsu lại khen ngợi bà góa là bởi vì:  
A. bà là một người thánh thiện.  
B. bà là một người vô cùng giàu có.  
C. bà là một góa phụ.  
D. bà là người rộng rãi.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

“Jesus Christ will appear a second time, not to take away sin but to bring salvation to those who eagerly await him.”

Heb 9:28

## HỌC THUỘC LÒNG

“Đức Giê-su Ki-tô sẽ xuất hiện lần thứ hai, nhưng lần này không phải để xóa bỏ tội lỗi, mà để cứu độ những ai trông đợi Người”

Dt 9:28

T C R O W D S C S W R T S E N  
C O G R G P T B S E N K D E E  
W N P O E G J E S U S G E E S  
S D I W I D O W W O C S I C I  
U E R E T R E A S U R Y M B E  
A M N S W E W R Y T I W E B T  
E N Y A N B N E N E B L P A Y  
M A R K E T P L A C E S A N N  
O T C E R B C R G W S G P Q E  
L I V E L I H O O D T E V U E  
P O V E R T Y A G S R H E E H  
W N R D O W N N U E W O O T E  
T A R N B G R E E T I N G S I  
I O M W E I I W S K R O T Y A  
E Y M G S R W E E L W R T G S

## KEY WORDS

JESUS  
SCRIBES  
MARKETPLACES  
BANQUETS  
WIDOW

CROWDS  
ROBES  
HONOR  
CONDEMNATION  
POVERTY

BEWARE  
GREETINGS  
SYNAGOGUES  
TREASURY  
LIVELIHOOD

## REFLECTIONS

### FIRST READING

In this reading we hear the beautiful story of the prophet Elijah and the widow and her son. During a great drought, Elijah met a widow and asked her for a small cupful of water and a bit of bread. She had only a handful of flour and a bit of oil that she was preparing for her son and herself. But she made a little cake for the prophet and was rewarded with flour and oil for a year, until the rains came again. The generosity of this widow touches us and fills us with admiration.

**What do you think we can receive or learn from someone who is poor?**

What can we learn from the widow's example? This woman was very poor, yet she had something to give. She had not only generosity, but she had the gift of faith. We ought to be generous to the poor, but we also ought to realize that, no matter how poor someone is, that person has something to give. It is not always something like money or material things. What do you think we can receive or learn from someone who is poor?

People who have very little must take care of what they have. Ask your grandparents or other older adults what it was like when they were growing up. Did they have food and money to waste? What things did they play with? Did they take care of their things? How did they feel when they lost or broke something of their own or someone else's? How do you take care of what you have? Do you recycle or give away things that are still good or do you just throw them away when you are tired of them?

You might like to investigate your town or city's recycling program. For many American towns and cities, getting rid of garbage is a big problem. What is the situation in your town or city? How can you help?

### SECOND READING

This reading contrasts the actions of the Jewish High Priest with Jesus' priestly office. Each year the Jewish high priest entered the sanctuary of the Temple of Jerusalem with the sacrifice of animals' blood. In contrast, Jesus entered the sanctuary of heaven and offered the sacrifice of himself once to take away our sins. During today's liturgy, let us ask especially for the forgiveness of our sins, especially for not being generous in forgiving one another.

Why is this reading a source of hope for the followers of Jesus? This reading points us toward the end of time, when Jesus will come again. Sometimes people wonder when this will be, and try to predict it through various events like earthquakes. Jesus has told us that we cannot know ahead of time, and this reading does not tell us when Jesus will come. It does tell us why Jesus will come again. Why will he? Why is this so important?

**Why is this reading a source of hope for the followers of Jesus?**



## GOSPEL

In this reading we have the story of another widow who gave generously. Many rich people gave far more; she gave only two small copper coins not worth very much. But Jesus was moved by what she did and praised her to his disciples. She gave all that she had to live on.

God loves generosity. Nothing is more moving to the heart of Jesus than our willingness to give of ourselves to help others.

This story has had an impact upon our Catholic life, even in its vocabulary. At one time, boxes used for Lenten offerings at home were called "mite boxes" to remind us of the small but generous gift of this widow who gave her last mite.

Why do we admire people who "give their all"? What does "giving my all" mean to me in my life? Do I give my all to my family? to my studies? to sports? What does it mean to "give my all" to God?

**Why do we admire people who  
"give their all"?**

**What does "giving my all"  
mean to me in my life?**

## St. Martin of Tours

Nov. 11<sup>th</sup>



Martin was born at Upper Pannonia, which is called Hungary today. His father was a Roman military officer and tribune. Although his parents were pagans (did not believe in God), he began to study the Christian religion.

Those who study the Christian religion are called catechumens until they are baptized. He joined the Roman imperial army in Italy when he was only fifteen in a unit that served as the emperor's bodyguard that very rarely had to fight in battle.

One very cold winter day, when Martin was on horseback, he and his companions came upon a beggar at the gate of the city of Amiens. The man's only clothes were nothing but rags and he was shaking with cold.

The other soldiers passed by him, but Martin felt that it was up to him to help the beggar. Having nothing with him, he drew his sword and cut his long cloak in half. Some laughed at his funny appearance as he gave one half to the beggar. Others felt ashamed of their own selfishness.

That night, Jesus appeared to Martin. He was wearing the half of the cloak that Martin had given away. "Martin, still a catechumen, has covered me with this garment," Jesus said. Right after this wonderful event, St. Martin went to be baptized at the age of eighteen.

Just before a battle, Martin announced that his faith did not allow him to fight. They called him a coward and put him in jail. His commander planned to put him in the front line in the battle, but when the enemy made peace the battle did not take place.

A few years later, the saint left the army. He became a disciple of St. Hilary, the bishop of Poitiers, France. Because of his strong opposition to the Arian heretics (non-believers) in various cities, Martin had to go into exile. But he was happy to live in the wilderness with other monks.

When the people of Tours asked for him as their bishop, he refused but they would not give up. They got him to come to the city to visit a sick person and when he got there, they took him to the church.

As bishop of Tours, St. Martin did all he could to make the people of France friends of Jesus and give up their unbelief. He prayed, he worked and preached everywhere.

Our Lord let Martin know when his death was near. As soon as his followers heard of it, they began to weep. They begged him not to leave them. So the saint prayed: "Lord, if your people need me yet, I will not refuse the work. Your will be done."

He was still laboring for the Divine Master in a far-off part of his diocese when death finally came in 397. St. Martin's tomb became one of the most famous shrines in all of Europe.